



## Foreword/Preámbulo



Volume 5 of the *African Yearbook of Rhetoric* is devoted to six key speeches in the history of South Africa, translated into Spanish. Most have never been translated, in any language, while, for instance, Spanish translations of Nelson Mandela's 1990 liberation speech are dubious. Spanish-speaking readers will have access, for the first time or in a reliable form, to momentous speeches in the history of South Africa, which, for better or for worse, were decisive at the time, shaped the nation, and are now part of a national rhetorical history.

The choice is arbitrary, like any choice, but it reflects work done initially by a group of postgraduate students engaged in rhetoric studies, within the framework of a bilateral project between the Centre for Rhetoric Studies at the University of Cape Town (UCT) and the Instituto de Lingüística, FFyL, at the University of Buenos Aires (UBA). Speeches selected here serve a practical purpose, as preparatory documents for workshops run by the project. A further volume of Argentine speeches translated into English is scheduled to complement this one. The project mentioned is a comparative enquiry in the main foundational speeches that structure national identity in Argentina and South Africa over the period 1900 to 1994. In keeping with rhetorical criticism its aim is two-fold: to establish, for the first time, a comprehensive body of key speeches that should serve scholars and students alike in their study of the discursive tenets of two political societies across the South Atlantic; and to contribute significantly to an international body of studies on the "rhetoricity" of national identity formation, and what has been termed "constitutive rhetoric". The project is co-directed by this writer and Dr. A. M. Vitale, at UBA.

Titles given speeches are quotations from the speeches themselves, that may, hopefully, capture the crux of their argument. This is no injury to orators as titles commonly attributed to speeches are just that : attributions; or afterthoughts; or propaganda tools. This is not a critical edition. Problems arising out of popular, mass media's or historians' habit of treating speeches as/like texts are a common quandary of rhetorical criticism: speeches are not texts, but oratorical artifacts. Printed speeches often differ from their oral originals (for striking examples, see AYOR 2 (3), 2011). We have set aside this complex problem, which involves issues of representation such as actual/fictional authorship, immediate/delayed audience response, and legacy manipulations – for the time being. National identities are constructed usually on false but durable pretenses, and speeches turned into textual propaganda are no exception to this sophisticated practice.

The Editor wishes to express his gratitude to Clara Tilve, the project's professional translator; ambassador Glenn Babb (for his presentation of Verwoerd's speech); Brett Syndercombe, copy editor; and Honours students in South African Political Rhetoric at the Centre for Rhetoric Studies, UCT : Zaid Gamielden, Dean Horwitz, Su-Lize Immelmann, Julian Kesler, Michelle October.

*The Editor, Ph.-J. Salazar.*

*(Versión en español en la página siguiente)*

El volumen 5 del *African Yearbook of Rhetoric* (Anuario Africano de Retórica) está dedicado a seis discursos clave en la historia de Sudáfrica, traducidos al español. La mayoría nunca han sido traducidos, a ningún idioma, y en otros casos, algunas traducciones al español del discurso de liberación de Nelson Mandela de 1990, por ejemplo, son dudosas. Los lectores de habla hispana tendrán acceso, por primera vez o en una forma confiable, a los discursos trascendentales de la historia de Sudáfrica, que, para bien o para mal, fueron decisivos en su momento, dieron forma a la nación, y ahora son parte de una historia retórica nacional.

La elección es arbitraria, como cualquier elección, pero refleja el trabajo realizado inicialmente por un grupo de estudiantes de postgrado que participaron en estudios de retórica, en el marco de un proyecto bilateral entre el Centro de Estudios de Retórica de la Universidad de Ciudad del Cabo (UCT) y el Instituto de Lingüística FFyL de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Los discursos seleccionados aquí tienen un propósito práctico, como documentos preparatorios para talleres que realiza el proyecto. Está previsto complementar este volumen con otro de discursos argentinos traducidos al inglés.

El mencionado proyecto es una investigación comparativa de los principales discursos fundacionales que estructuran la identidad nacional en Argentina y Sudáfrica a lo largo del período de 1900 a 1994. De acuerdo con la crítica retórica, su objetivo es doble: establecer por primera vez un amplio conjunto de discursos claves que deberían servir a académicos y estudiantes en su estudio de los principios discursivos de dos sociedades políticas a ambos lados del Atlántico Sur; y contribuir de manera significativa a un volumen de estudios internacional sobre la "retoricidad" de la formación de la identidad nacional, y lo que se ha denominado "la retórica constitutiva". El proyecto está co-dirigido por el escritor y Dr. AM Vitale, de la UBA.

Los títulos dados a los discursos son citas sacadas de los propios discursos que tal vez, espero, capten el punto crucial de su argumento. Esto no es perjudicar a los oradores ya que los títulos comúnmente atribuidos a los discursos son solo eso: atribuciones; o ideas adicionales; o herramientas de propaganda.

Esta no es una edición crítica. Los problemas que surgen a partir de los hábitos de los medios de comunicación populares o de masas, o de los historiadores, de tratar los discursos como textos son un dilema común en la crítica retórica: los discursos no son textos, sino artefactos oratorios. Los discursos impresos a menudo difieren de los originales orales (para ejemplos notables ver AYOR 2 (3), 2011). Hemos dejado a un lado este complejo problema, que implica cuestiones de representación, como la autoría real/ficticia, la respuesta de la audiencia inmediata/retardada, y las manipulaciones de legado – por el momento. Las identidades nacionales se construyen generalmente sobre pretextos falsos pero duraderos, y los discursos que se convierten en propaganda textual no son excepción a esta práctica sofisticada.

El editor desea expresar su gratitud a Clara Tilve, traductora profesional del proyecto; al embajador Glenn Babb (por su presentación del discurso de Verwoerd); a Brett

~ Foreword / Preámbulo ~

Syndercombe, el editor de textos; y a los estudiantes de la Licenciatura en Retórica Política Sudafricana en el Centro para Estudios de Retórica de UCT: Zaid Gamielden, Dean Horwitz, Su-Lize Immelmann, Julian Kesler, Michelle October.

*Ph.-J. Salazar (Editor y Compilador).*

